

## **CONTRATO INFORMATIVO Y PROSODIA EN EL ESPAÑOL DE VENEZUELA**

**Guillermo Andrés Toledo**

*Département de langues et linguistique, Faculté des lettres, Université Laval, Québec, Canadá  
y LIS-CONICET, Buenos Aires, Argentina*

**Abstract:** This research explored the information contract on cognitive categories of the mental representation of referents correlated with prosodic marking: activation, semi-activation and inactivation. These three states were analyzed through data extracted from a sociolinguistic interview obtained from a Venezuelan Spanish informant. The iconicity of prominence, a correlation between the phonetic encoding and the mental status of information weight, were studied through an acoustic calculation. Findings have confirmed a degree of iconicity in tonal patterns: low prominences correlated with activation and semi-activation, and high prominences correlated with inactivation. Duration was irrelevant for the prosodic marking of different mental states.

**Keywords:** discourse analysis, pragmaprosody, prosodic phonology, iconicity

### **1. INTRODUCCION**

Chafe (1987) analizó la estructura informativa como una función lingüística que se refiere a la forma en que el mensaje es transmitido, desde el emisor al receptor. En realidad, no se refirió a los contenidos de la emisión, sino al nivel de representación mental de los referentes propuesto por los interlocutores del discurso. Este conjunto de representaciones mentales del mundo y el grado de coparticipación de los interlocutores constituye el *discourse register* 'registro del discurso' (ver también: Lambrecht, 1994: 74). Chafe basó su análisis preferentemente sobre las estrategias discursivas del hablante, en las etapas de preplanificación y planificación del mensaje según ese registro compartido. En un presupuesto de base se indicó que la mente conservaría un bagaje extenso de conocimiento, pero sólo una mínima parte podría activarse en estado de conciencia. El conocimiento extenso se almacena en la memoria de largo plazo, el estado actual de conciencia activada se realiza en la memoria de corto plazo. En el flujo del discurso, el emisor actualiza una restringida cantidad de información activada, una tras otra.

Obviamente, cada información activada desactiva la información inmediatamente pasada. Asimismo, esa categoría cognitiva de activación tendría correlatos lingüísticos tanto en la prosodia (grados de prominencia fonológica) como en la morfología (pronomineralización anafórica, correferencialidad) (ver también: Lambrecht, 1994: 95). Esa cantidad de información que puede contener la memoria de corto plazo, activada en la conciencia, tiene limitaciones de almacenamiento. Se ha sugerido que podría abarcar entre cinco y seis palabras, esto es, correspondería al segmento prosódico de una unidad entonativa, un contorno de entonación, entre pausas. Esa unidad fue denominada también *intonational phrase* 'frase entonativa' (Pierrehumbert, 1987). El intercambio informativo se realizaría en el marco de esas unidades prosódicas: pausa + sintagma entonativo + pausa, etc. Desde el punto de vista del hablante, las pausas le permitirían realizar el proceso de preplanificación, es decir, la decisión sobre la información que ya ha sido activada en el oyente. Inmediatamente, el sintagma entonativo le permitiría planificar la información por medio de la activación de información nueva, inactiva en el oyente. Mientras que, desde el punto de vista del oyente, la duración del sintagma entonativo que escucha y que decodifica sería utilizada para activar la información nueva y para desactivar la información activa, ya dada (ver también: Lambrecht, 1994: 93-105). La información lingüística contenida en esos sintagmas entonativos estaría integrada por proposiciones: representaciones mentales sobre objetos, hechos y propiedades del mundo externo, esto es, conceptos. Esos conceptos podrían estar en tres estados de activación dentro del plano de conciencia del oyente (obviamente, unívoco): activo, semiactivo e inactivo. Estos estados de activación en el mensaje estarían codificados, además, por medio de correlatos fonológicos (la prominencia o la atenuación prosódica), esto es, en forma icónica, en el sentido de que existiría una directa relación entre estos estados mentales y las diferencias prosódicas.

El fin de este trabajo, entonces, fue el análisis pragmático de la información, los estados de activación en el discurso espontáneo, y la correlación icónica en la codificación prosódica.

## 2. PROCEDIMIENTOS

### 2.1 *Corpus*

El corpus estudiado fue el resultado de una entrevista sociolingüística a un informante femenino perteneciente a un sociolecto bajo de la ciudad de Caracas. En el material obtenido se efectuó una selección previa integrada por 25 minutos de intercambio discursivo entre la informante y el lingüista, luego se realizó una selección de 20 turnos de habla de la hablante teniendo en cuenta el turno de habla del lingüista, el oyente, como contexto lingüístico apropiado para provocar diferencias informativas (activación, semiactivación, inactivación) (ver Chafe, 1987; Lambrecht, 1994: 1-113).

### 2.2 *Análisis acústico*

El análisis acústico se efectuó en una computadora *VAX station II* por medio de un procesador de señales acústicas *ILS, Interactive Laboratory System*. Se obtuvieron espectrogramas digitales, ondas oscilográficas de las señales y valores tonales: la frecuencia fundamental ( $F_0$ ). Los datos de la duración se realizaron sobre los espectrogramas y la onda oscilográfica. El análisis fue realizado en el Département de linguistique, Université du Québec à Montréal, Montreal, Canadá.

### 2.3 Prominencias

Con el propósito de indicar las diferencias prosódicas entre las proposiciones (conceptos), esto es, proposiciones activas versus semiactivas versus inactivas, se realizó un estudio de las prominencias, primordialmente tonales, aunque se analizaron también las diferencias en la duración. Desde un punto de vista tonal, se consideró como el mayor grado de prominencia el punto más alto de la frecuencia fundamental en cada proposición: el grupo rítmico o el acento tonal más prominente dentro del sintagma entonativo. En el estudio se analizó sintácticamente cada proposición con respecto a las proposiciones tanto en posición anterior como posterior: un análisis local de las prominencias enfrentadas en el discurso. Asimismo, se realizó el estudio de las prominencias tonales en forma global, en los 20 turnos de habla. Del mismo modo y teniendo en cuenta el rasgo acústico de la duración, se llevó cabo un análisis en forma global: en las sílabas acentuadas destacadas por la mayor prominencia tonal. Se enfrentaron las proposiciones en los tres estados de activación.

*Prominencia tonal: justificación fonológica.* Por medio de un estudio autosegmental de la entonación, Sosa (1991) obtuvo un inventario fonológico de acentos tonales para el español hispanoamericano, aunque el corpus más importante perteneció al español de la ciudad de Caracas. El inventario fonológico fue el siguiente:  $A^*$ ,  $A^* + B$ ,  $A^* + A$ ,  $B + A^*$ ,  $A + A^*$ ,  $A + B^*$ ,  $B^* + A$ ,  $B^*$ . Estos hallazgos han mostrado claramente que la prominencia tonal se relacionó con un tono alto alineado a la sílaba acentuada en la mayoría de los casos del inventario fonológico. En dos tipos de acentos tonales ( $A + B^*$ ,  $B^* + A$ ) el pico tonal se desplazó a la posición preacentual y posacentual, esto es, la prominencia se correlacionó con un cambio de nivel tonal: Alto y descenso, bajo y ascenso a Alto, respectivamente. Sólo un acento tonal subyacente no se relacionó con un pico tonal:  $B^*$ .

*Prominencia tonal: justificación psicoacústica.* Con el fin de comparar los tres tipos de proposiciones (conceptos activos, semiactivos, inactivos) en la realización fonética, se realizó una transformación de los valores de la frecuencia fundamental (en hertzios) a valores en semitonos (ver: de Pijer, 1983). Por medio de este tipo de transformación se pudo observar el contraste entre dos prominencias sucesivas, determinar si un pico de la fundamental fue más prominente que el siguiente, o viceversa. La decisión se efectuó según un juicio psicoacústico: si dos tonos se realizaron sobre el umbral diferencial (con una distancia superior a la diferencia apenas perceptible) el menor valor resultó con una prominencia menor y, opuestamente, el mayor valor resultó con una prominencia mayor; si dos tonos se realizaron bajo el umbral diferencial, dichos tonos resultaron similares en prominencia. Se consideró como umbral diferencial (diferencia apenas perceptible) un valor de 1.5 semitonos, suficiente para provocar diferencias en la percepción de la prominencia entre dos tonos sucesivos de habla (Rietveld y Gussenhoven, 1985).

*Normalización tonal.* Con el propósito de normalizar los valores tonales que se obtuvieron, se realizó una transformación de los datos naturales (en hertzios) por medio del cálculo logarítmico de z-score. La transformación fue similar a la realizada por Menn y Boyce (1982), por Toledo y Cedergren (1993) y por Toledo (1997a). En términos de prominencias tonales, un valor 0 significó una prominencia neutra, el nivel de la media geométrica. Los valores positivos indicaron una prominencia más relevante, medida en desviaciones estándar geométricas. Los valores negativos señalaron prominencias más débiles, medidas también en desviaciones estándar geométricas.

*Normalización temporal.* Los datos de las sílabas acentuadas dentro de las palabras destacadas por las prominencias más altas de la fundamental, fueron también normalizados. Se calculó una transformación por z-score aritmética similar a la realizada por Cedergren y Toledo (1993) y por Toledo (1994). Esta transformación indicó la distancia de cada valor natural (en

milisegundos) con respecto a la media, en términos de desviaciones estándar. La media aritmética (valor 0) indicó una prominencia neutra; los valores positivos mostraron prominencias más importantes, en desviaciones estándar; los valores negativos señalaron prominencias más débiles, también en desviaciones estándar.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1 Análisis de una unidad

TI: (interrumpe) /e/'seh/] /mi/'pri/mo/] /e/'lu/ne/] /'fwe/] /a/tra/βa/'xa/] /i/se/pel/'djo/] /βih/te/] /ke/se/pel/'djo/] /i/po/βre/'si/ta/] /mi/'ti/a/] /sein/tʃo/] /ðe/'tan/to/] /yo/'ra/] Las barras indican el nivel de la sílaba. Las llaves señalan las fronteras de los grupos rítmicos y de los acentos tonales, el corchete indica el límite del sintagma entonativo. El subrayado señala el valor más alto de F0 y el ítem que contuvo la sílaba acentuada para el análisis de la duración. El símbolo fonético [y] indica el yeísmo.

Activo	Semiactivo	Inactivo
<u>Ese</u>		<i>es mi primo. El lunes fue a trabajar y se pelió.</i>
<i>Viste que se pelió.</i>		<i>Y pobrecita mi tía se hinchó de tanto llorar.</i>

**Tabla 1 Valores (Hz.) en la unidad: conceptos activos (a) e inactivos (I)**

a	I	I	a	I	I
276	296	276	235	262	281

El primer concepto activo *Ese* estuvo evocado en forma situacional, en el mundo del texto externo, pronominalizado. El primer concepto inactivo *es mi primo* fue información nueva para el oyente. El segundo concepto inactivo fue similar. Mientras que el segundo concepto activo *Viste que se pelió* fue activado en la unidad. Los dos conceptos inactivos siguientes fueron nuevos. La Tabla 1 y la Tabla 2 muestran los valores naturales y los datos transformados por z-score obtenidos en la unidad (ver: 2.3.). La tendencia en las dos casos fue similar: los valores en los conceptos inactivos fueron más prominentes que los datos registrados en los conceptos activos. En cuanto a las distancias entre los tonos contiguos, los resultados fueron los que siguen: la distancia entre el tono en el primer concepto activo y el tono en el primer concepto inactivo fue de 1.2 semitonos. El contraste tonal no se realizó. Los tonos estuvieron bajo el umbral diferencial. La distancia entre el tono en el segundo concepto inactivo y el tono en el segundo concepto activo fue de 2.8 semitonos. En este caso el contraste tonal fue significativo: las diferencias fueron superiores al umbral diferencial. Asimismo, la distancia entre el tono en el segundo concepto activo y el tono en el tercer concepto inactivo fue de 1.9 semitonos. En este caso también se realizó el contraste tonal. Las diferencias tonales fueron superiores al umbral diferencial (ver 2.3.).

**Tabla 2 Valores (z-score) en la unidad: conceptos activos (a) e inactivos (I)**

a	I	I	a	I	I
0.41	0.54	0.41	0.12	0.32	0.44

**3.2 Resultados globales en las 20 unidades****Tabla 3 Promedios (Hz.) en las 20 unidades: conceptos activos (a)  
semiactivos (sa), inactivos (I)**

a	sa	I
225.1	218.9	251.
$F(2, 102) = 9.04, p < 0.1\%$		
LSD TEST = a a b		

**Tabla 4 Promedios (z-score) en las 20 unidades: conceptos activos (a),  
semiactivos (sa), inactivos (I)**

a	sa	I
0.018	-0.02	0.22
$F(2, 102) = 9.29, p < 0.1\%$		
LSD TEST = a a b		

En la Tabla 3 y la Tabla 4 se presentan los promedios obtenidos en los datos naturales y en los datos transformados por z-score, en las 20 unidades. Los promedios de los datos naturales fueron 225.1 Hz. (activo), 218.9 Hz. (semiactivo) y 250.9 Hz. (inactivo). Se realizó un análisis estadístico, un test de ANOVA. Los resultados (indicados en la Tabla 3) mostraron diferencias estadísticas significativas. El valor de ANOVA fue alto, 9.04, con una probabilidad inferior al 0.1%. En una segunda instancia, se realizó un test de *Fisher's LSD test* para determinar qué promedios fueron similares y qué promedios se distinguieron significativamente. Los resultados indicaron que los promedios en los conceptos activos y semiactivos fueron similares (*a, a*, en la Tabla). En cambio, el promedio de los conceptos inactivos fue significativamente diferente de los otros dos promedios (*a, a* versus *b*, en la Tabla). Con respecto a los datos obtenidos por el cálculo de z-score, los resultados fueron similares. Los promedios de los datos transformados por z-score fueron 0.02 (activo), -0.02 (semiactivo) y 0.22 (inactivo). El test de ANOVA ha revelado que existieron diferencias estadísticas significativas entre los promedios comparados. El valor de ANOVA fue alto, 9.29, con una probabilidad inferior al 0.1%. El *Fisher's LSD test* ha indicado que los promedios de los tonos en los conceptos activos fueron similares a los promedios de los tonos en los conceptos semiactivos (*a, a*, en la Tabla). Mientras que el promedio de los tonos en los conceptos inactivos fue estadísticamente diferente a los promedios obtenidos en los conceptos activos y semiactivos (*a, a* versus *b*, en la Tabla). En suma, el estudio estadístico global ha revelado que los conceptos inactivos fueron codificados con una prominencia tonal más relevante si se los relaciona con los conceptos activos y semiactivos.

En la Tabla 5 y en la Tabla 6 se observan los promedios obtenidos de los datos de la duración en las sílabas acentuadas, en los tres tipos de conceptos: activo, semiactivo e inactivo. Las sílabas acentuadas pertenecieron a los ítems destacados tonalmente dentro de cada tipo de concepto. Se obtuvieron los promedios de los datos naturales (en milisegundos, Tabla 5) y los promedios de los datos transformados por el cálculo de z-score aritmética (Tabla 6). Primero, los datos naturales tuvieron estos promedios: 159.1 ms. (activo), 162.3 (semiactivo), 169.7 (inactivo). El análisis estadístico realizado, el test de ANOVA, ha mostrado que no hubo diferencias significativas. El valor de ANOVA fue muy bajo, 0.38, con una probabilidad superior al 5% (indicado en la Tabla 5). Segundo, los promedios de los datos transformados por z-score aritmética fueron los que siguen: -0.04 (activo), -0.02 (semiactivo) y 0.14 (inactivo). El test de ANOVA ha indicado que no se registraron diferencias significativas entre los datos comparados. El valor de ANOVA fue muy bajo: 0.37, con una probabilidad superior al 5% (indicado en la Tabla 6). En conclusión, el análisis estadístico ha mostrado que la duración no fue un rasgo acústico utilizado en la codificación de los conceptos inactivos versus los conceptos activos y semiactivos. La tendencia prosódica fue irrelevante.

Tabla 5 Promedios (ms.) en las 20 unidades: conceptos activos (a), semiactivos (sa), inactivos (I)

a	sa	I
159.1	162.3	196.7
$F (2, 101) = 0,38, p > 5\% \text{ n.s.}$		

Tabla 6 Promedios (z-score) en las 20 unidades: conceptos activos (a), semiactivos (sa), inactivos (I)

a	sa	I
-0.04	-0.018	0.14
$F (2, 101) = 0,37, p > 5\% \text{ n.s.}$		

Por otra parte, en la Tabla 7 se presenta el estudio global de las distancias tonales entre los tonos en los conceptos activos más semiactivos versus los tonos en los conceptos inactivos. Se obtuvieron los promedios en los rangos crecientes, esto es, activo más semiactivo versus inactivo y los promedios en los rangos decrecientes, es decir, inactivo versus activo más semiactivo (ver: 2.3.2.). El promedio en el rango creciente fue de 2.19 semitonos. El promedio en el rango decreciente fue de 2.84 semitonos. Ambos promedios se situaron con valores superiores al umbral diferencial. Dicho umbral diferencial fue, como se indica, de 1.5 semitonos. En síntesis, el estudio ha demostrado que las prominencias tonales en los conceptos inactivos fueron más relevantes que las prominencias registradas en los tonos pertenecientes a los conceptos activos y semiactivos.

**Tabla 7 Promedios de los rangos (semitones): conceptos activos + semiactivos (a + sa) versus inactivos (I). rangos crecientes y rangos decrecientes**

crecientes a + sa I	decrecientes I a + sa
2.19	2.84
umbral diferencial = 1.5 semitonos	

#### 4. CONCLUSIÓN

Los resultados generales obtenidos en los datos tonales han mostrado una correspondencia entre la codificación prosódica y la estructura informativa. La atenuación fonológica, la prominencia acentual débil, se realizaría en los conceptos ya activados en el intercambio discursivo. Opuestamente, la relevancia fonológica, la prominencia acentual fuerte, se correlacionaría con los conceptos nuevos, inactivos en el intercambio discursivo. El análisis tanto acústico como psicoacústico (la percepción de los tonos en el habla) ha confirmado la tendencia prosódica. No hubo cambios significativos en la duración con el fin de destacar diferencias en la estructura informativa. Los resultados fueron equivalentes a los obtenidos en discursos semiespontáneos del español de Buenos Aires (Toledo, 1997b, 1997c).

#### 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cedergren, H. y G. A. Toledo (1994) Rhythm and compression in Caribbean Spanish, comunicación presentada en el *125th meeting of the Acoustical Society of America*, Ottawa.
- Chafe, W. (1987) Cognitive constraints on information flow. En: *Coherence and grounding in discourse*, (R. Tomlin (Ed.)), 21-51. John Benjamins Publishing Company, Filadelfia.
- de Pijper, J. (1983) *Modelling British English Intonation*. ICG Printing, Dordrecht.
- Lambrecht, K. (1994) *Information Structure and Sentence Form: Topic, focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge University Press, Cambridge, Gran Bretaña.
- Menn, L. y S. Boyce (1982) Fundamental frequency and discourse structure. *Language and Speech* 25, 341-383.
- Pierrehumbert, J. (1987) *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Indiana University Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Rietveld, A. y C. Gussenhoven (1985) On the relation between pitch excursion size and prominence. *Journal of Phonetics* 13, 299-308.
- Sosa, J. (1991) *Fonética y Fonología de la Entonación del Español Hispanoamericano*, tesis doctoral. University of Massachusetts, Massachusetts.
- Toledo, G. A. y H. Cedergren (1993) Focus in Caribbean Spanish, comunicación presentada en la *Learned Societies Conference, Linguistics*, Ottawa.
- Toledo, G. A. (1994) Compresión rítmica en el español caribeño: habla espontánea. En: *Estudios de Fonética Experimental Vol. VI* (E. Martínez Celrá (Ed.)), 187-217. Universidad de Barcelona, Barcelona.
- Toledo, G. A. (1997a) Prominencia melódica y temporal: el caso de la alternancia rítmica. En: *Estudios de Fonética Experimental Vol. VIII* (E. Martínez Celrá (Ed.)), 153-183. Universidad de Barcelona, Barcelona.

- Toledo, G. A.(1997b) Contrato informativo y prosodia en el español de Buenos Aires.  
*Estudios Filológicos* 32, 15-25.
- Toledo, G. A. (1997c) Contrato informativo e iconicidad prosódica en discursos semiespontáneos, comunicación presentada en el 2º *Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso*, Buenos Aires.